

Война́ и мир

Ната́ша с утра́ э́того дня не имела́ мину́ты свобо́ды и ни ра́зу не успе́ла¹ поду́мать о том, что предстои́т² ей.

В холо́дном во́здухе каре́ты³ она́ в пе́рвый раз жи́во предста́вила себе́⁴ то, что ожида́ет⁵ её там, на ба́ле – му́зыка, цветы́, та́нцы, вся блестя́щая⁶ молодёжь Петербу́рга. То, что её ожида́ло, бы́ло так прекра́сно, что она́ не ве́рила да́же⁷ тому́, что э́то бу́дет. Она́ поняла́ все́ то, что её ожида́ет, то́лько тогда́, когда́ пошла́ ря́дом с Со́ней по освещённой⁸ ле́стнице. Впередí, сза́ди их, так же ти́хо перегова́риваясь⁹ и так же в ба́льных пла́тьях, входили́ го́сти. Зеркала́ по ле́стнице отража́ли¹⁰ дам в бе́лых, голу́бых, ро́зовых пла́тьях, с бриллианта́ми и жемчу́гами¹¹ на откры́тых рука́х и ше́ях.

Ната́ша смотре́ла в зерка́ла и не могла́ отличи́ть¹² себя́ от други́х. Хозя́ин и хозяйка́, уже́ полчасá стоя́вшие у двéри и гово́рившие одни́ и те же слова́: «*Charme de vous voir*» [Очень, о́чень ра́ды вас ви́деть.], – так же встрéтили́ и Росто́вых с Перо́нской.

Две де́вочки в бе́лых пла́тьях, с одина́ковыми¹³ ро́зами в че́рных волоса́х, одина́ково присе́ли¹⁴, но хозяйка́ остано́вила свой взгляд¹⁵ на Ната́ше. Она́ посмотре́ла на неё и ей одной о́собенно улы́бнулась. Гля́дя¹⁶ на неё, хозяйка́ вспо́мнила, мо́жет быть свой пе́рвый бал. Хозя́ин то́же проводи́л глаза́ми¹⁷ Ната́шу и спроси́л у гра́фа, кото́рая его́ дочь?

– *Charmante!** [Прелесть!] – сказа́л он.

Ната́ша слы́шала и чу́ствовала, что не́сколько голосо́в спроси́ли про неё и смотре́ли на неё. Она́ поняла́, что она́ понравилась тем, кото́рые обрати́ли на неё внима́ние¹⁸, и э́то успоко́ило¹⁹ её.

1. have time

2. await

3. carriage

4. imagine

5. await

6. brilliant

7. even

8. lit up

9. conversing

10. reflect

11. pearls

12. distinguish

13. identical

14. curtsy

15. rest one's gaze

16. looking

17. follow with one's eyes

18. notice

19. reassure

«Есть такие же, как и мы, есть и ху́же нас», – поду́мала она́.

Перо́нская называ́ла гра́фине́ са́мых значите́льных²⁰ из лиц²¹.

– А вот она́, ца́рица Петербу́рга, гра́финя²² Безу́хова, – говори́ла она́, ука́зывая²³ на входившу́ю Эле́н.

– Как хоро́ша! Смотри́те, как за ней уви́ваются²⁴ и ста́рые и молодё́е. И хоро́ша́ и умна́. Гово́рят, принц... без ума́²⁵ от неё.

– Э́то брат Безу́ховой – Анато́ль Кура́гин, – сказа́ла она́, ука́зывая на красавца́, кото́рый прошёл ми́мо их. – Как хоро́ш! Не пра́вда ли? Гово́рят, же́нят его́ на э́той бога́той.

– А э́тот-то, то́лстый, в очка́х, – сказа́ла Перо́нская, ука́зывая на Безу́хова. – С же́ною его́ ря́дом поста́вьте: шу́т горо́ховый²⁶!

Пье́р шёл, перева́ливаясь²⁷ своим то́лстым те́лом, кива́я²⁸ напра́во и нале́во так же доброду́шно²⁹, как бы он шёл по толпе́³⁰ базара́.

Ната́ша с ра́достью смотре́ла на знако́мое лицо́ Пье́ра, э́того шу́та горо́хового, как называ́ла его́ Перо́нская, и зна́ла, что Пье́р их, и в о́собенности её, оты́скивал³¹ в толпе́. Пье́р обеща́л³² ей быть на ба́ле и предста́вить³³ ей кавале́ров³⁴.

Но, не дойдя́³⁵ до них, Безу́хов остано́вился по́дле³⁶ невысо́кого, о́чень краси́вого бруне́та в бе́лом мунди́ре³⁷, кото́рый, сто́я у окна́, разгова́ривал с ка́ким-то вы́соким мужчи́ной. Ната́ша то́тчас же узна́ла невысо́кого молодого́ челове́ка в бе́лом мунди́ре: э́то был Болко́нский.

– Вот ещё́ знако́мый, Болко́нский, ви́дите, ма́ма? – сказа́ла Ната́ша, ука́зывая на кня́зя³⁸ Андре́я. – По́мните, он у нас ночева́л в Отра́дном.

– А, вы его́ зна́ете? – сказа́ла Перо́нская. – Терпе́ть не могу́.³⁹

20. important

21. person

22. countess

23. pointing

24. hang round

25. crazy about

26. buffoon

27. waddling

28. nodding

29. genially

30. crowd

31. search

32. promise

33. present

34. gentleman

35. before

reaching

36. next to

37. uniform

38. prince

39. can't stand